

หนังสือวิทยานิพนธ์สำหรับวิทยารุ่น ที่พิมพ์ในประเทศไทย พ.ศ. 2526-2531



นางสาววไลพร เจนสาริกรณ์

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2534

ISBN 974-578-743-4

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

017517

117293810

TRANSLATED NOVELS FOR ADOLESCENTS PUBLISHED
IN THAILAND, 1983 - 1988

MISS WALAIPORN JENSARIGORN

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts
Department of Library Science
Graduate School
Chulalongkorn University

1991

ISBN 974-578-743-4

วไลพร เจนสาริภรณ์ : หนังสือนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ที่พิมพ์ในประเทศไทย
พ.ศ. 2526-- 2531 (TRANSLATED NOVELS FOR ADOLESCENTS PUBLISHED
IN THAILAND, 1983 - 1988) อ.ที่ปรึกษา : รศ.กล่อมจิตต์ พลายเวช,
229 หน้า. ISBN 974-578-743-4

การวิจัยครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษานวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ที่จัดพิมพ์ในประเทศไทย ...
ตั้งแต่ พ.ศ. 2526 - 2531 ในด้านปริมาณ ประเภท เนื้อหา ภาษา ผู้แต่ง ผู้แปล ตลอดจนสำนักพิมพ์
ที่รับผิดชอบในการผลิต

ผลการวิจัยปรากฏว่า

1. นวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นมีปริมาณการผลิตเพิ่มขึ้น พ.ศ. 2527 จำนวน 12 ชื่อเรื่อง
พ.ศ. 2528 จำนวน 13 ชื่อเรื่อง พ.ศ. 2529 จำนวน 16 ชื่อเรื่อง พ.ศ. 2530 จำนวน 28 ชื่อเรื่อง
พ.ศ. 2531 จำนวน 52 ชื่อเรื่อง ยกเว้น พ.ศ. 2526 จำนวน 25 ชื่อเรื่อง และพบว่าเป็นนวนิยาย
ประเภทสมจริงมากที่สุด จำนวน 70 ชื่อเรื่อง นวนิยายสำหรับวัยรุ่นที่แปลมาจากภาษาอังกฤษมีจำนวน
มากที่สุด จำนวน 115 ชื่อเรื่อง ผู้แต่งนวนิยายสำหรับวัยรุ่น มีจำนวน 118 คน ผู้แปลนวนิยายสำหรับวัยรุ่น
มีจำนวน 78 คน สำนักพิมพ์ที่พิมพ์นวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นมีจำนวน 33 แห่ง และ สำนักพิมพ์เรจินา
พิมพ์นวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่นเป็นจำนวนมากที่สุด
2. การวิเคราะห์เนื้อหาของนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น แบ่งออกเป็น 3 หัวข้อ คือ
 - 1) เนื้อหาเกี่ยวกับสภาพความเป็นอยู่ในครอบครัว มีเนื้อหาที่กล่าวถึง ความรักระหว่าง
พ่อ แม่ ลูก มากที่สุด เนื้อหาที่กล่าวถึงน้อยที่สุด คือ ความรักระหว่างสามี ภรรยา
 - 2) เนื้อหาเกี่ยวกับสภาพสังคม มีเนื้อหาที่กล่าวถึง ปัญหาของสังคม มากที่สุด เนื้อหาที่
กล่าวถึงน้อยที่สุด คือ สงครามและผลกระทบต่อสงคราม
 - 3) เนื้อหาเกี่ยวกับพฤติกรรมของเด็กและวัยรุ่น มีเนื้อหาที่กล่าวถึง ความมีเขวามัน้อย
มากที่สุด เนื้อหาที่กล่าวถึงน้อยที่สุด คือ การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม



ภาควิชา บรรณารักษศาสตร์
สาขาวิชา บรรณารักษศาสตร์
ปีการศึกษา 2533

ลายมือชื่อนิสิต
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

WALAIORN JENSARIGORN : TRANSLATED NOVELS FOR ADOLESCENTS
PUBLISHED IN THAILAND, 1983-1988. THESIS ADVISOR : ASSO.
PROF. KLOMCHIT PLYWEJ, 229 pp. ISBN 974-578-743-4

This research aims at checking the number of translated novels for adolescents published in Thailand, 1983-1988 as well as classifying groups, themes, languages, authors, translators and publishers

The results of research are as follows:

1. The number of translated novels for adolescents increased during the period -- twelve, thirteen, sixteen, twenty-eight and fifty-two in 1984, 1985, 1986, 1987 and 1988 respectively; with the exception of 1983 during which twenty-five were published. Most of them were realistic novels (70 titles) and translated from English (115 titles). All of these novels were written by one hundred and eighteen authors, translated by seventy-eight translators and published by thirty-three publishers. Regina published the most.

2. The analysis of themes of translated novels for adolescents was done under the three following headings:

1) In the stories presenting themes concerning family status, the love between father, mother and children was emphasized the most whereas the love between husband and wife was dealt with the least.

2) In those presenting themes concerning social status, social problems were emphasized the most whereas war and effective of war was dealt with the least.

3) In those presenting themes concerning children and adolescents' behaviour, intelligence was the most presented theme whereas conservation of environment was the least frequent.

ภาควิชา บรรณารักษศาสตร์
สาขาวิชา บรรณารักษศาสตร์
ปีการศึกษา 2533

ลายมือชื่อนิติ
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาพร้อม



กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ สำเร็จลงได้ด้วยความกรุณาอย่างหาที่เปรียบมิได้จากบุคคล
หลาย ๆ ท่าน ที่สำคัญยิ่ง คือ รองศาสตราจารย์กลุ่มจิตต์ พลายเวช อาจารย์ที่ปรึกษา
วิทยานิพนธ์ ที่กรุณาสละเวลาให้คำปรึกษา ให้กำลังใจ ตรวจ และแก้ไขวิทยานิพนธ์จน
เสร็จสมบูรณ์ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์จี จันทวิมล ประธาน
กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ประยงค์วี พัฒนกิจจำรูญ และผู้ช่วย
ศาสตราจารย์สุพรรณิ วราทร กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

ขอกราบขอบพระคุณ ศาสตราจารย์ ดร.ลมูล รัตตากร รองศาสตราจารย์
ดร.อำภา โอบตระกูล อาจารย์ผู้สละเวลาให้คำปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ กิ่งนันทาย และ
คุณวัชรินทร์ อัมพัน นักแปลนวนิยายสำหรับวัยรุ่นที่กรุณาให้ความช่วยเหลือในการตรวจเกณฑ์
การวิเคราะห์เนื้อหาและให้ข้อเสนอแนะที่เป็นประโยชน์ในการทำวิทยานิพนธ์ ครั้งนี้

ขอขอบคุณเพื่อน ๆ น้อง ๆ ที่มีส่วนช่วยเหลือและให้กำลังใจ โดยเฉพาะคุณณิศา
นิสิฐอมรชัย คุณสุรวงศ์ ศรีสุวัจจรี คุณชนันนา รอดสุทธิ คุณอภิชาติ ตั้งเอกจิต
และคุณบุญเลิศ สันทัดอนวัตร ตลอดจนลูกศิษย์ที่ช่วยจัดหาหนังสือแปลสำหรับวัยรุ่นบางส่วนที่ใช้
เป็นประชากร รวมทั้ง คุณวรชาติ นุทธชาติเสวี คุณอารักษ์ ปัญญาเอกผาติ ที่ให้ความ
ช่วยเหลือในการพิมพ์งานวิจัยครั้งนี้

ท้ายที่สุด ขอกราบขอบพระคุณพ่อ แม่ ที่ให้โอกาสและสนับสนุนในด้านการศึกษาแก่
ข้าพเจ้ามาโดยตลอด

วไลพร เจนสาริกรณ



สารบัญ

| | หน้า |
|--|------|
| บทคัดย่อภาษาไทย | ง |
| บทคัดย่อภาษาอังกฤษ | จ |
| กิตติกรรมประกาศ | ฉ |
| สารบัญตาราง | ญ |
| บทที่ 1 บทนำ | 1 |
| ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา..... | 1 |
| งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง | 3 |
| วัตถุประสงค์ของการวิจัย | 7 |
| สมมติฐานในการวิจัย | 8 |
| ขอบเขตของการวิจัย | 8 |
| ข้อตกลงเบื้องต้น | 8 |
| วิธีดำเนินการวิจัย | 9 |
| ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย | 10 |
| คำอธิบายศัพท์ที่ใช้ในการวิจัย | 10 |
| บทที่ 2 นวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น | 12 |
| ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับวัยรุ่น | 12 |
| พัฒนาการของวัยรุ่น | 13 |
| ความต้องการของวัยรุ่น | 14 |
| ความสนใจของวัยรุ่น | 19 |
| ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการแปล | 20 |
| ความหมายของการแปล | 20 |

สารบัญ (ต่อ)

| | หน้า |
|---|------|
| ลักษณะของการแปล | 22 |
| ปัจจัยที่มีผลต่อคุณภาพของงานแปล | 24 |
| วัตถุประสงค์ของการแปล | 24 |
| คุณสมบัติของนักแปลนวนิยายสำหรับวัยรุ่น | 25 |
| ขั้นตอนในการแปล | 25 |
| ลิขสิทธิ์ของการแปล | 28 |
| การแปลนวนิยายสำหรับวัยรุ่น | 29 |
| การแปลนวนิยายสำหรับวัยรุ่นในต่างประเทศ | 29 |
| การแปลนวนิยายสำหรับวัยรุ่นในประเทศไทย | 31 |
| ประเภทของนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น | 37 |
| บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย | 42 |
| บทที่ 4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล | 74 |
| บทที่ 5 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ | 129 |
| บรรณานุกรม | 140 |
| ภาคผนวก | 146 |
| ภาคผนวก ก บรรณนิทัศน์นวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น 146 ชื่อเรื่อง ที่เป็นประชากรในการวิจัย | 147 |
| ภาคผนวก ข แบบสอบถาม | 212 |
| ประวัติ | 229 |

สารบัญตาราง

| | หน้า |
|-------------|---|
| ตารางที่ 1 | ปีที่พิมพ์นวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น 76 |
| ตารางที่ 2 | ประเภทของนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น 77 |
| ตารางที่ 3 | การจำแนกนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ตามประเภทของนวนิยาย 78 |
| ตารางที่ 4 | เนื้อหาที่กล่าวถึงในนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น 90 |
| ตารางที่ 5 | การจำแนกนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ตามเนื้อหาที่กล่าวถึง 91 |
| ตารางที่ 6 | เนื้อหาด้านสภาพความเป็นอยู่ในครอบครัว ที่กล่าวถึงในนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น 104 |
| ตารางที่ 7 | เนื้อหาด้านสภาพสังคม ที่กล่าวถึงในนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น 107 |
| ตารางที่ 8 | เนื้อหาด้านพฤติกรรมของเด็กและวัยรุ่น ที่กล่าวถึงในนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น 110 |
| ตารางที่ 9 | ภาษาที่เป็นต้นฉบับของนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น 114 |
| ตารางที่ 10 | นวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น จำแนกตามชื่อผู้แต่ง 115 |
| ตารางที่ 11 | นวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น จำแนกตามชื่อผู้แปล 122 |
| ตารางที่ 12 | สำนักพิมพ์ที่ผลิตนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น 126 |